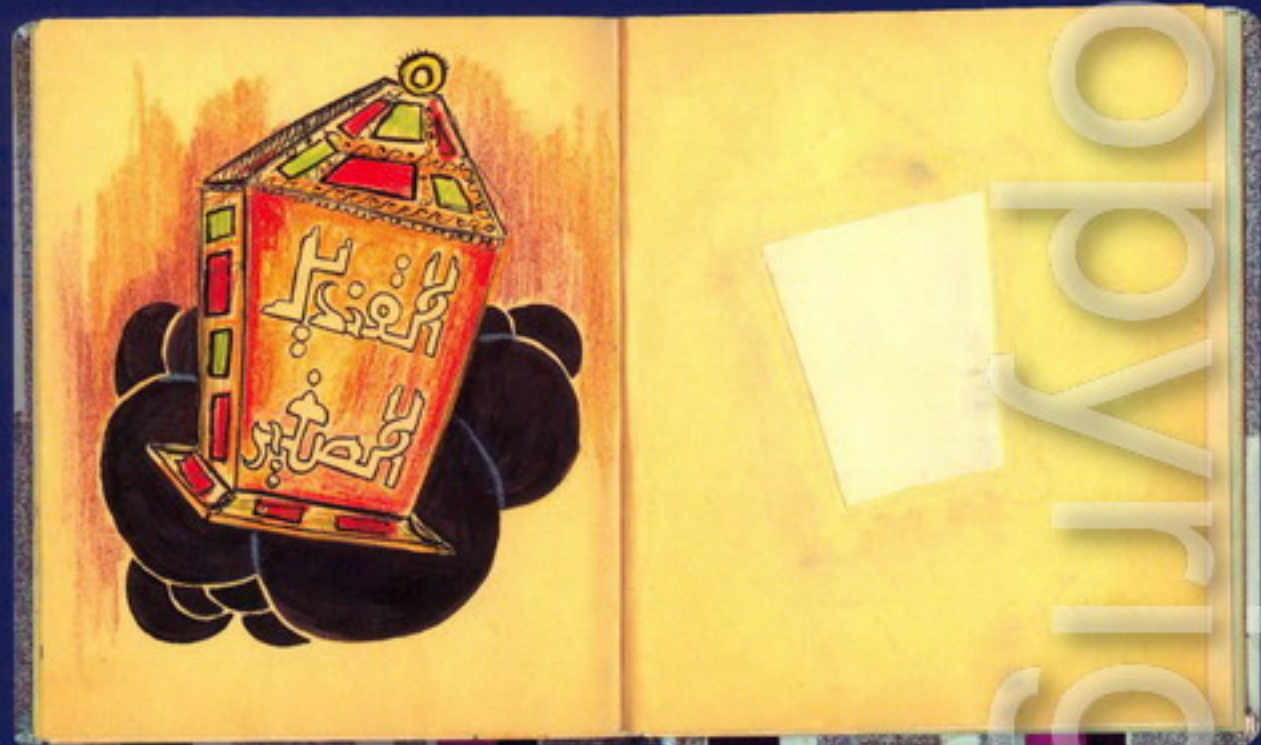


غسان كنفاني القنديل الصغير



GHASSAN KANAFANI THE LITTLE LANTERN

Copyrighted

Copyrighted

غداً كنفان
القنديل الصغير

غسان كنفاني القنديل الصغير



GHASSAN KANAFANI THE LITTLE LANTERN



Copyrighted

شكر وتقدير إلى نورة الشوا، هنادي سلمان، ندى الأعور جرار،
رولا بعلبكي، حيدر الدبات، هيا الشوا، املي نصر الله
ومي مكارم حمادة لمساهمتهن القيمة في اصدار هذا العمل،
وإلى الأنتسة ليلي نبيل قدومي لمبادرتها السخية.

القنديل الصغير غسان كنفاني

الطبعة الأولى للكتاب في صيغته الأصلية: ٢٠٠٥

الحقوق الأدبية والفنية: أني كنفاني

جميع الحقوق محفوظة

لا يسمح بإعادة اصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه
أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله
بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي مسبق.

تسويق وإعداد: ليلي غ. كنفاني

Special thanks to Nora Shawwa, Hanady Salman,
Nada Awar Jarrar, Roula Baalbaki, Gerald Butt, Haya
Shawa, Emily Nasrallah and May Makarem Hamady
for their valuable support, and to Miss Laila Nabil
Qaddumi for her generous contribution.

THE LITTLE LANTERN Ghassan Kanafani

First edition of the original work 2005

Copyright © Anni Kanafani

All rights reserved

No part of this book may be reproduced, stored in a
retrieval system, or transmitted in any form or by any
means without prior permission in writing from the
copyright holder.

Coordinated and edited by **Laila G. Kanafani**

ISBN 9953-0-0411-0

Published by:

Ghassan Kanafani Cultural Foundation
P.O.Box: 13-5375 Beirut – Lebanon
E-mail: gkcf@cyberia.net.lb

Translated into English: Nora Shawwa

Design and layout: Motion, Beirut

Filming: Leogravure

Printing: Calligraph, Beirut

Binding: Ets. Fouad Baayno

الناشر: مؤسسة غسان كنفاني الثقافية
ص. ب.: ٥٣٧٥-١٣ بيروت - لبنان
e-mail: gkcf@cyberia.net.lb
www.kanafani.com

ترجمتها إلى الأنكليزية: نورة الشوا
التصميم والتنفيذ: موشن، بيروت
الافلام: ليوغرافور
الطباعة: كاليغراف، بيروت
التجليد: مؤسسة فؤاد البعينو للتجليد

يعود ريع الكتاب
لدعم المشاريع الثقافية للمؤسسة

Proceeds from the sale of this book will go to
support the cultural activities of the Foundation

FOREWORD

Every year Ghassan would write and illustrate a book for his niece Lamis on her birthday. I remember his delicate hands when he drew and cut the beautiful illustrations for the story he had just written for Lamis for her eighth birthday. We were sitting together in our home in Beirut in January 1963 as Ghassan translated *The Little Lantern* to me.

Ghassan was twelve years old in 1948 when he was forced to leave his homeland Palestine along with his whole family. They became refugees and later on settled in Damascus where the children went to school. When Ghassan was 20 years old he moved to Kuwait to join his sister, Lamis' mother, and to work as an art teacher.

Lamis was born in 1955 and was the first grandchild. She became the pride and joy of her family. Ghassan adored and loved her dearly and she loved him very much. Among his first literary writings was a book dedicated to her. Later on he became the most famous Palestinian writer of his time, and Lamis got to admire her uncle. All her life she was his muse. Their relationship was very sincere as if there was a thread linking them to each other – even in death. They were killed by the same bomb that Saturday morning in Beirut in July 1972.

Ghassan and Lamis are buried in the shade of the trees where the earth is as red as the soil in Palestine. They left their book, *The Little Lantern*, behind for you to read.

Anni Kanafani

مقدمة

في كل عام، كان غسان كنفاني يكتب قصة ويرسمها للميس، ابنة اخته، في عيد ميلادها. ما زلت أذكر يديه المرهفتين وهو يعدّ الرسومات الجميلة للقصة التي كان قد انتهى للتو من كتابتها لعيد ميلادها الثامن. وفي كانون الثاني/يناير ١٩٦٣ ترجم لي غسان قصة القنديل الصغير.

كان غسان في الثانية عشرة من عمره في العام ١٩٤٨ عندما أرغم وأسرته على مغادرة وطنه فلسطين. وهكذا تحولوا الى لاجئين، واستقروا في دمشق، حيث التحق الأبناء بالمدارس. وفي سن العشرين، انتقل غسان الى الكويت للانضمام الى أخته، والدة لميس، وبدأ العمل كمدرس للفنون.

ولدت لميس في العام ١٩٥٥ وكانت الحفيدة الأولى في الأسرة ومصدراً للفخر والسعادة في أسرتها. كان غسان يحبها حبا كبيرا وكانت هي تبادل هذا الحب الكبير. ومن بين كتاباته الأدبية الأولى كتاب مهدي لها.

أصبح غسان كنفاني فيما بعد أحد أشهر الأدباء الفلسطينيين، وأضحى مصدراً لاعتزاز لميس، كما باتت هي مصدراً ليوحيه. كانت علاقتهما عميقة جدا وكان هناك رابط قوي يجمعهما، حتى في الموت. ففي بيروت، صبيحة السبت ٨ تموز/يوليو ١٩٧٢، استشهدت لميس مع خالها غسان، إذ كانت برفقته لحظة اغتياله بتفجير سيارته.

دفن غسان ولميس في مقبرة الشهداء في بيروت، حيث الأرض حمراء بلون تربة فلسطين، وتركا كتابهما «القنديل الصغير» لكم كي تقرأوه.

أنسي كنفاني

FOREWORD

Every year Ghassan would write and illustrate a book for his niece Lamis on her birthday. I remember his delicate hands when he drew and cut the beautiful illustrations for the story he had just written for Lamis for her eighth birthday. We were sitting together in our home in Beirut in January 1963 as Ghassan translated *The Little Lantern* to me.

Ghassan was twelve years old in 1948 when he was forced to leave his homeland Palestine along with his whole family. They became refugees and later on settled in Damascus where the children went to school. When Ghassan was 20 years old he moved to Kuwait to join his sister, Lamis' mother, and to work as an art teacher.

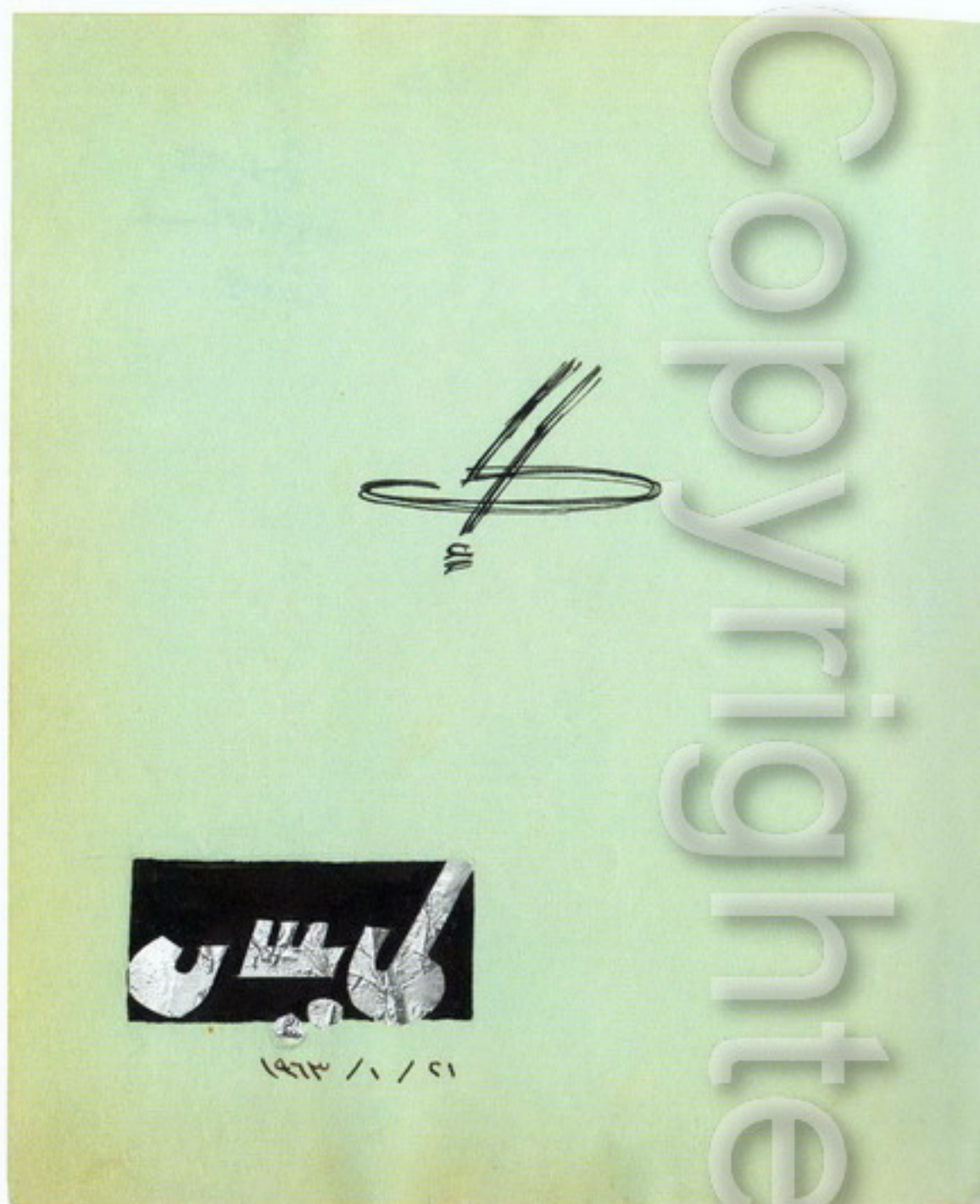
Lamis was born in 1955 and was the first grandchild. She became the pride and joy of her family. Ghassan adored and loved her dearly and she loved him very much. Among his first literary writings was a book dedicated to her. Later on he became the most famous Palestinian writer of his time, and Lamis got to admire her uncle. All her life she was his muse. Their relationship was very sincere as if there was a thread linking them to each other – even in death. They were killed by the same bomb that Saturday morning in Beirut in July 1972.

Ghassan and Lamis are buried in the shade of the trees where the earth is as red as the soil in Palestine. They left their book, *The Little Lantern*, behind for you to read.

Anni Kanafani

إلى لأميس ١٩٦٣/١/٢١

TO LAMIS 21/1/1963

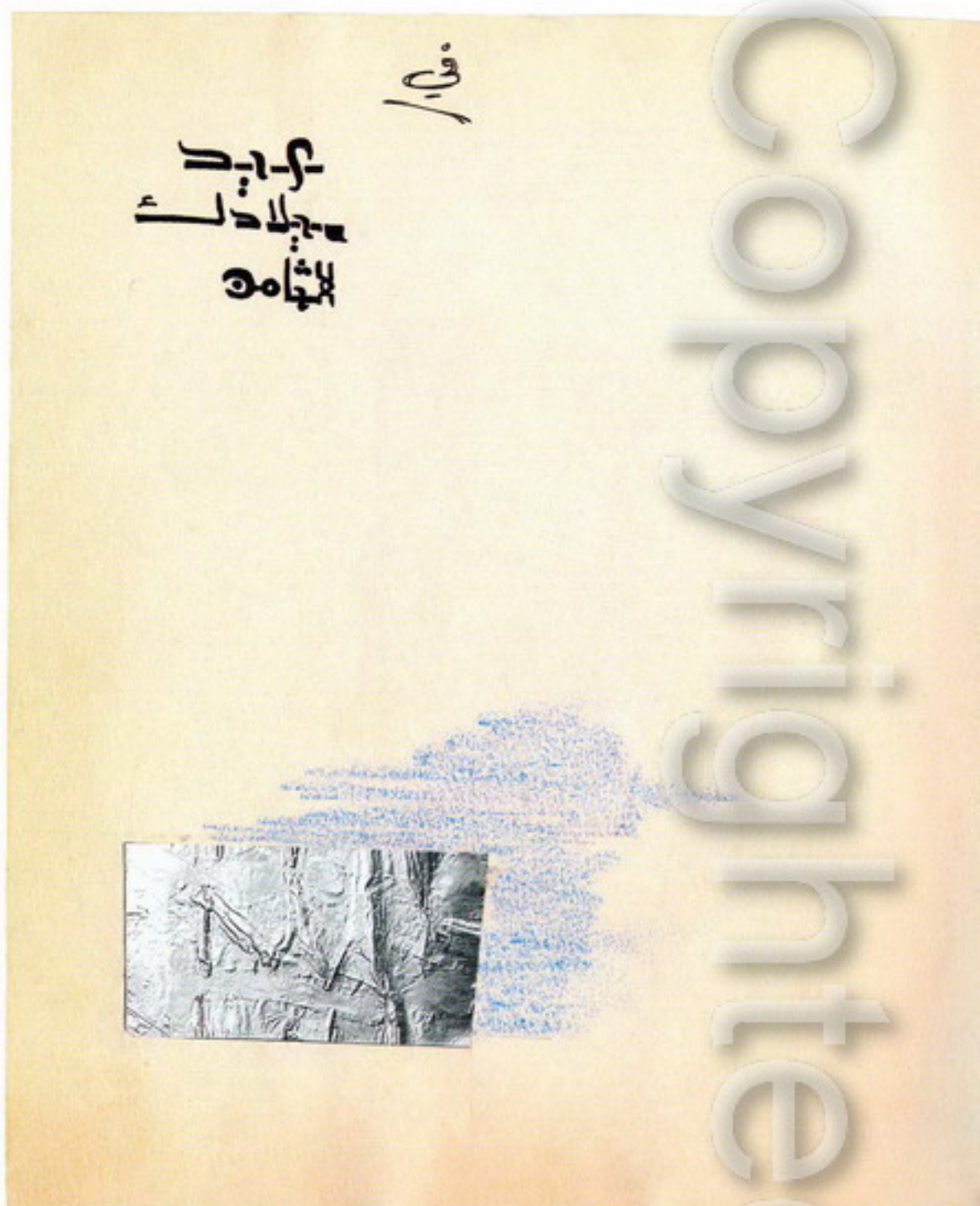


في عيد ميلادك الثامن

ON YOUR EIGHTH BIRTHDAY

حبيبنا

Copyrighted



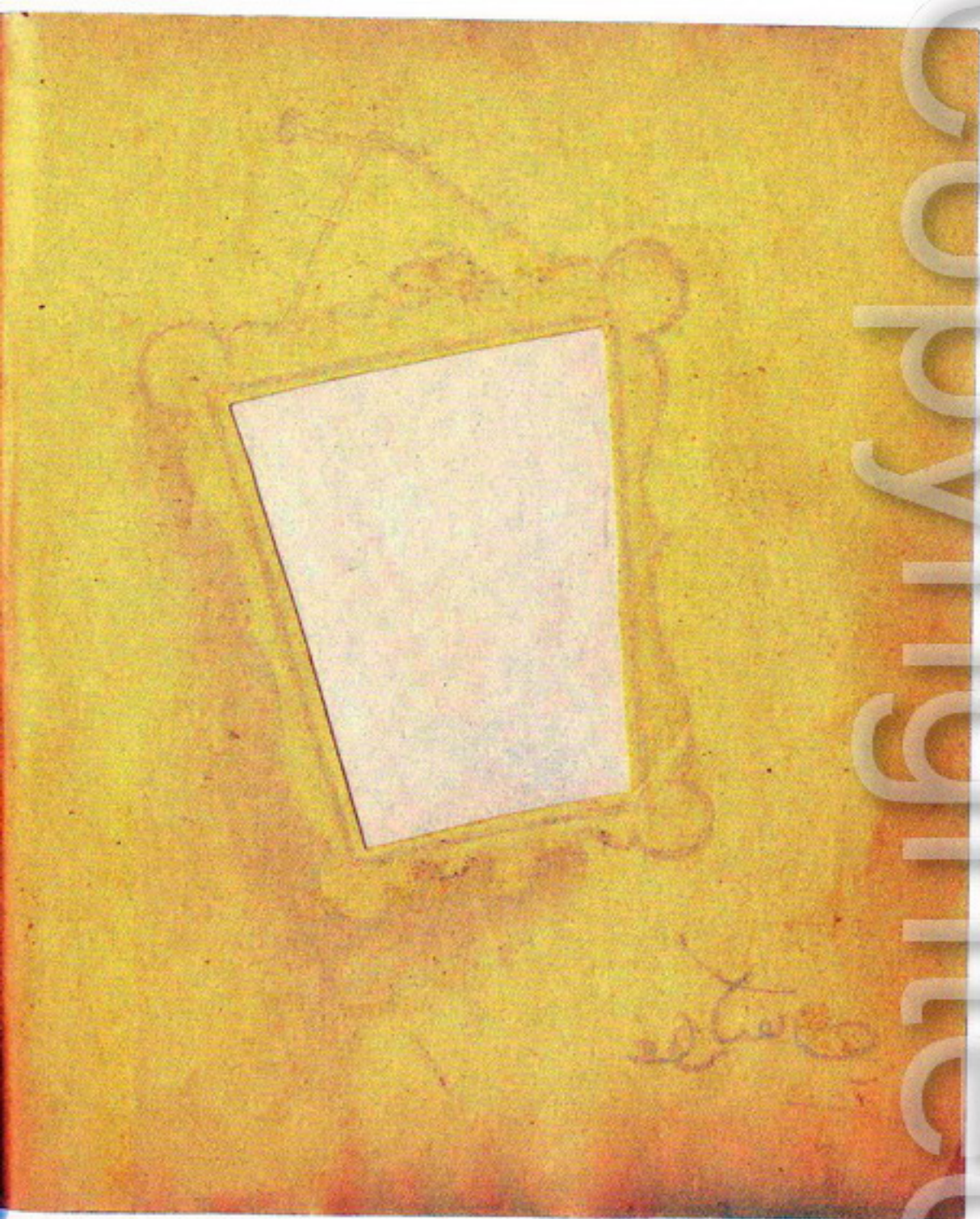
القنديل الصغير غسان كنفاني

THE LITTLE LANTERN

Written and illustrated by Ghassan Kanafani

Copyrighted





Copyrighted



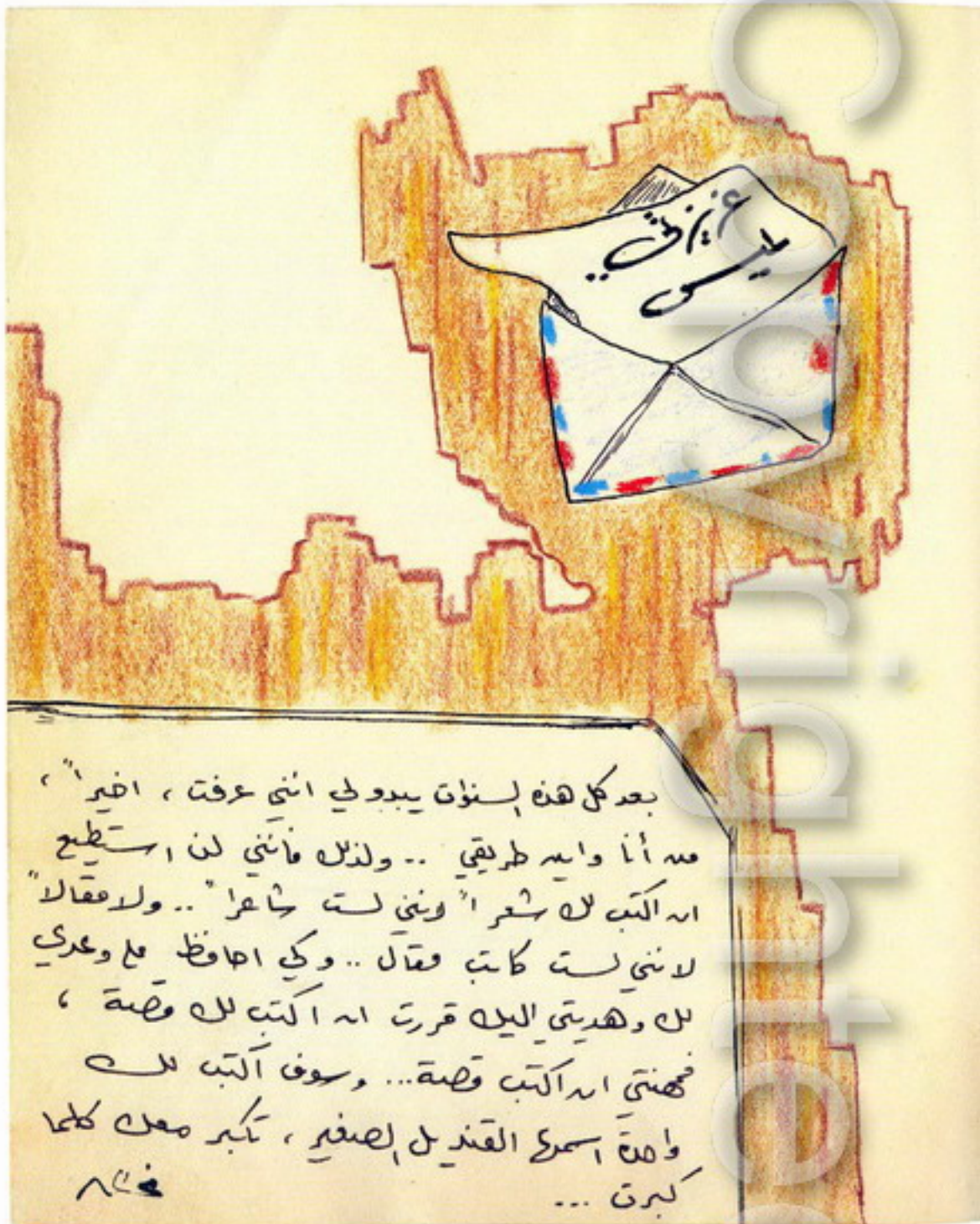
عزیزتی لمیس ..

بعد کلّ هذه السنوات يبدو لي
 أنني عرفت، أخيراً، مَنْ أنا وأين
 طريقي .. ولذلك فإنني لن أستطيع
 أن أكتبَ لكِ شعراً لأنني لستُ
 شاعراً.. ولا مقالاً لأنني لستُ
 كاتبَ مقال.. وكى أحافظُ على
 وعُدي لكِ وهديتي اليك قررتُ
 أن أكتبَ لكِ قصةً، فمِهنتي أن
 أكتبَ قصةً... وسوف أكتبُ لكِ
 واحدةً اسمها القنديلُ الصغير،
 تكبرُ معكِ كلما كبرتِ...
 غسان

My Dear Lamis

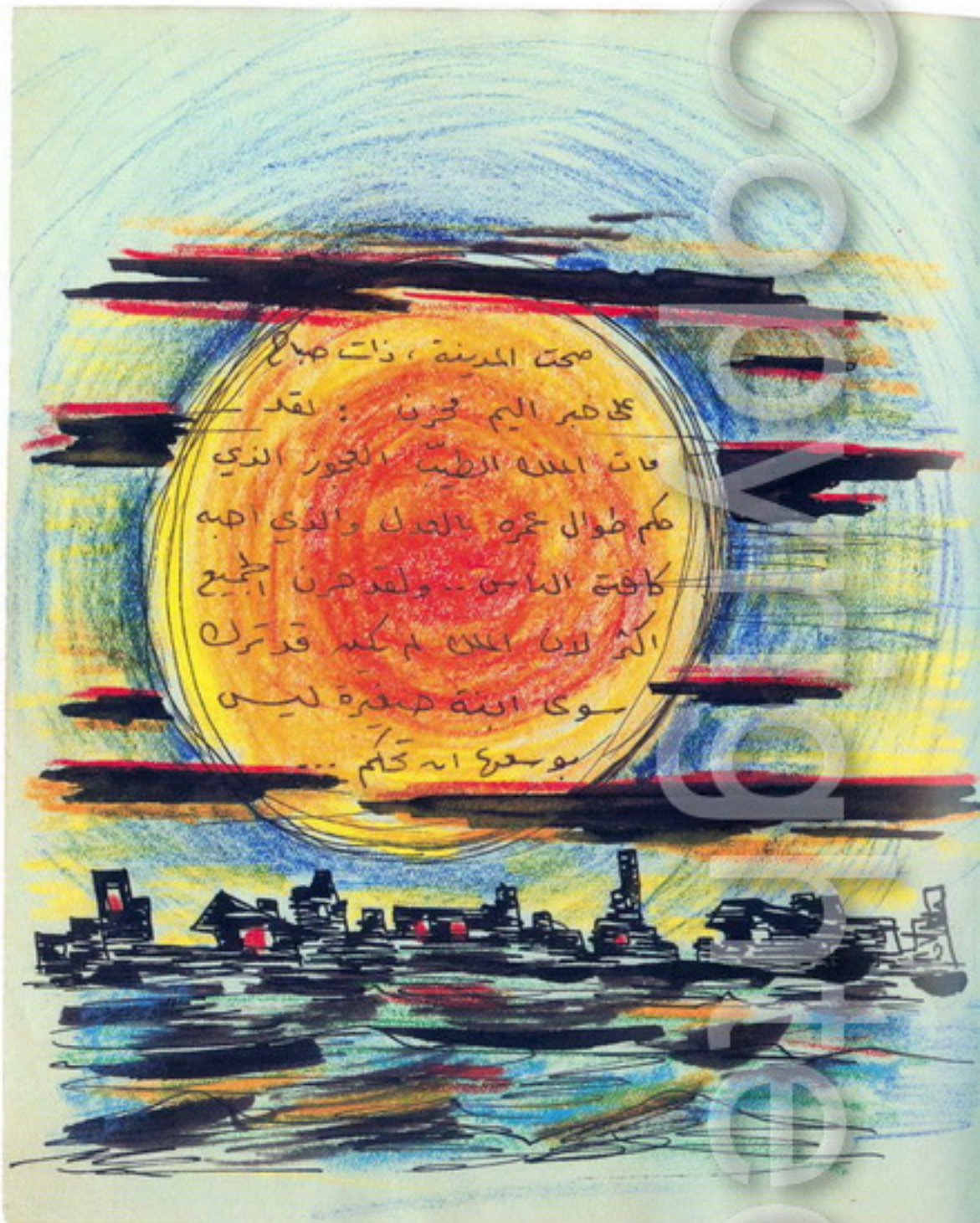
Finally, after so many years,
 I realize who I really am
 and where I am heading.
 Therefore, I will not be able
 to write you a poem for I
 am not a poet, nor an
 article for I am not a
 journalist... and so to keep
 the promise of my gift to
 you I shall write you a
 story... for, by profession, I
 am a story writer. The story
 that I shall write for you,
The Little Lantern, will keep
 on growing with you as
 you grow older.

Ghassan



صَحَتِ الْمَدِينَةُ، ذَاتَ صَبَاحٍ عَلَى
 خَيْرِ أَلِيمٍ مُحْزِنٍ: لَقَدْ مَاتَ الْمَلِكُ
 الطَّيِّبَ الْعَجُوزَ الَّذِي حَكَّمَ طَوَالَ
 عَمْرِهِ بِالْعَدْلِ وَالَّذِي أَحَبَّهُ كَافَةُ
 النَّاسِ.. وَلَقَدْ حَزَنَ الْجَمِيعُ أَكْثَرَ لِأَنَّ
 الْمَلِكَ لَمْ يَكُنْ قَدْ تَرَكَ سِوَى ابْنَةٍ
 صَغِيرَةٍ لَيْسَ بِوَسْعِهَا أَنْ تَحْكُمَ...

The city woke up one morning to sad and painful news. The beloved old king who had ruled justly all his life and who was loved by all the people had died... The grief felt by his people was even greater because the king's only successor to the throne was a young daughter who was unable to rule the kingdom.



ولكن الملك كان قد ترك أيضا
 وصية لابنته الصغيرة قال فيها شيئاً
 قليلاً جداً.. قال: «كي تصبحي
 ملكة يجب أن تحملي الشمس
 إلى القصر»..

But the king had left his daughter a will in which he stated, in just a few words: "To become queen, you must bring the sun into the palace."



وقال الملك في وصيته القصيرة،
 أيضاً: «وإذا لم تستطعي حملَ
 الشمسِ إلى القصر فإنك ستقضين
 حياتك في صندوق خشبيّ مُغلقٍ
 عقاباً لك» وبعد أن قرأت الأميرة
 الصغيرة وصية الملك استدعت
 حكيم القصر وقالت له إن أبها قد
 كلفها بمهمةٍ عسيرة وإنها لا تريدُ أن
 تكونَ ملكةً أبداً...

In his short will the king also said, "If you are unable to bring the sun into the palace then, as your punishment, you will spend the rest of your life in a closed wooden chest." After the little princess read the will she called the sage of the palace and told him that her father had entrusted her with an extremely difficult mission and that she had no desire to become queen...

وقال الملك في وصيته القصيرة ، أيضاً ، : « وأنا
 لم نطيعي عمل بشي الى لقصر فانه ستقضي
 حياتي في صندوق فشي مغلوق عقاباً »
 وبعد ان قرأت الاميرة الصغيرة وصية الملك استدعت
 حكيم لقصر وقالت له انه اباهما قد كلن في
 كومة عيرة واننا لا نريد ان يكون
 ملكة ابداً ..



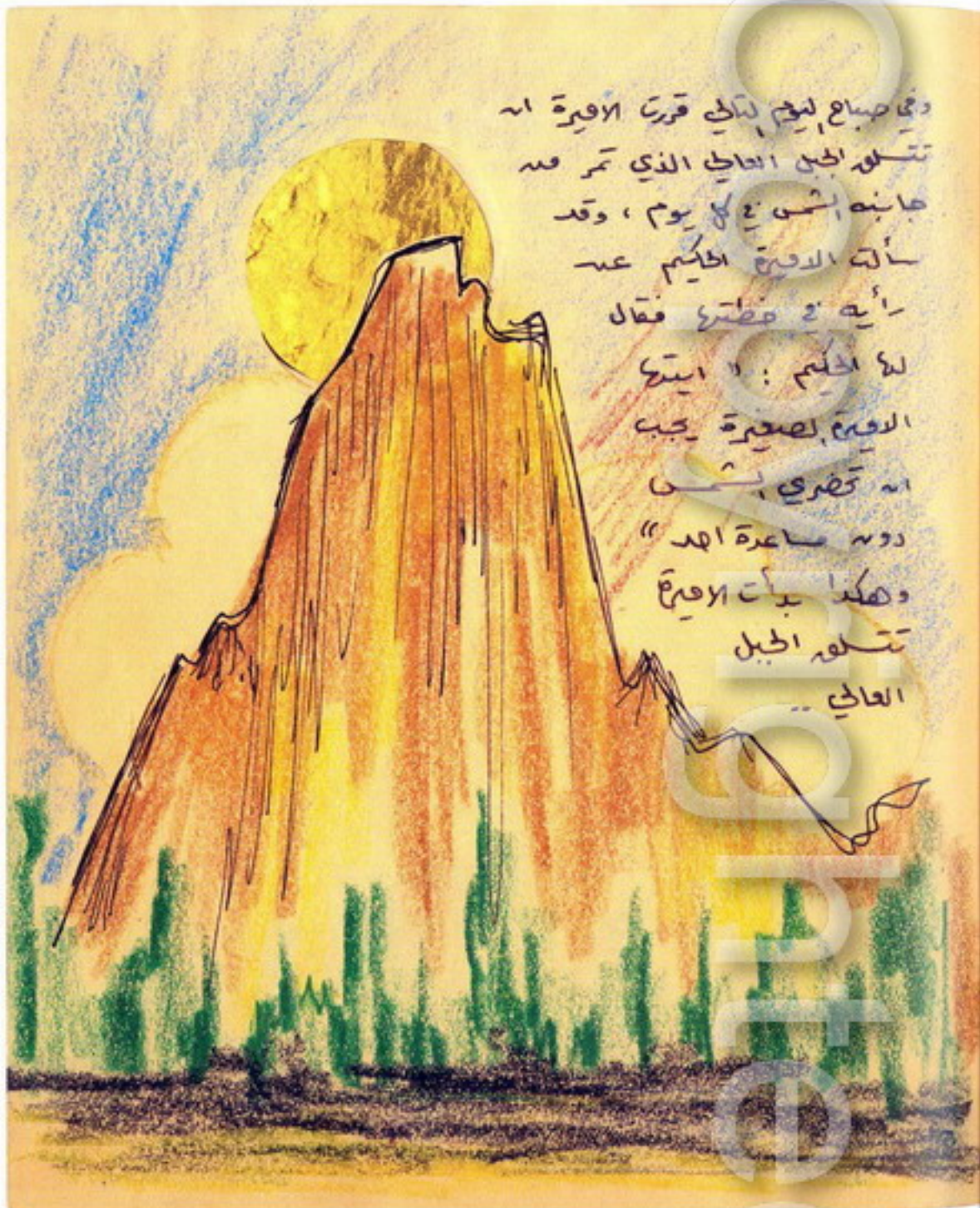
إلا أن الحكيم العجوز قال لها إن
قوانين المملكة المكتوبة منذ زمن
بعيد تُحرّم على الأمير أو الأميرة أن
يرفضا الحكم.. وقال الحكيم
العجوز: «إن ابنة الملك لا تستطيع
أن تكون إلا أميرة.. وقد عاشت
مملكنا بسعادة دائمة لأن كل واحد
فيها يعرف واجبه ولا يهرب منه وقد
كان والدك الملك حكيماً حين قال
لك إن عليك إحضار الشمس إلى
القصر أو العيش في صندوق».

But the old sage told her that the laws of the kingdom were written a long time ago and forbade a prince or princess from refusing the throne. "The daughter of the king cannot be anything but a princess" he added. "Our kingdom has lived in everlasting happiness because each one of us knows his duty and does not run away from it. Your father, the king, was very wise when he told you to bring the sun into the palace or forever live in a closed wooden chest."

الاله الحكيم العجوز قال لدا انه
 قواني المملكة المكتوبة منذ
 زمه بعير ترم على الإمبراد
 الإمبراد انه يرضي الحكيم .. وقال
 الحكيم العجوز : " انه ابنت
 الملك لا تطيح انه تكون
 الا ابرة .. وقد عاشت مملكتنا
 بعارة دائمة لانه كل واحد فرع
 يعرف واجبه ولا يهرب منه
 وقد كان والله الملك حكيماً حياً
 قال له انه عليه ارضاء لمن
 ان يقهر او اعين في صندوق .

وفي صباح اليوم التالي قرّرت
 الأميرة أن تتسلق الجبل العالي الذي
 تمرّ من جانبه الشمس في كل يوم،
 وقد سألت الأميرة الحكيم عن رأيه
 في خُطّتها فقال لها الحكيم: «أيتها
 الأميرة الصغيرة يجب أن تُحضري
 الشمس دون مساعدة أحد»
 وهكذا بدأت الأميرة تتسلق
 الجبل العالي..

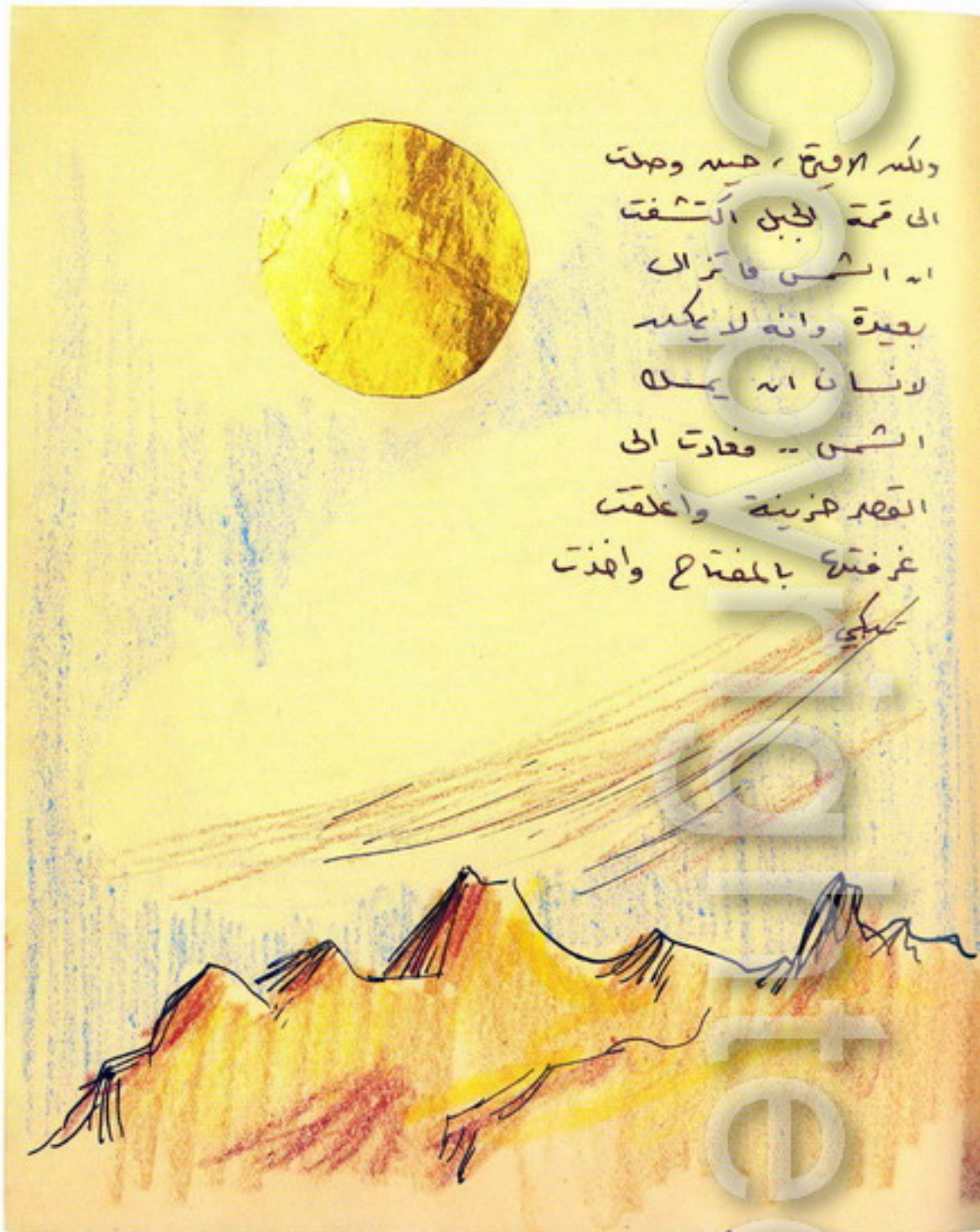
The next morning, the princess decided to climb up the high mountain over which the sun passed every day, and she asked the sage's opinion about her plan. He told her, "Little princess, you have to bring the sun to our kingdom without anyone's help." So the little princess started to climb the high mountain...



ولكنّ الأميرة، حين وصلت إلى قِمة
 الجبل اكتشفت أنّ الشمسَ ما تزال
 بعيدةً وأنه لا يُمكنُ لإنسانٍ أن
 يُمسِكَ الشمسِ.. فَعادتُ إلى القصر
 حزينةً وأغلقتُ غُرفَتَها بالمفتاح
 وأخذتُ تبكي.

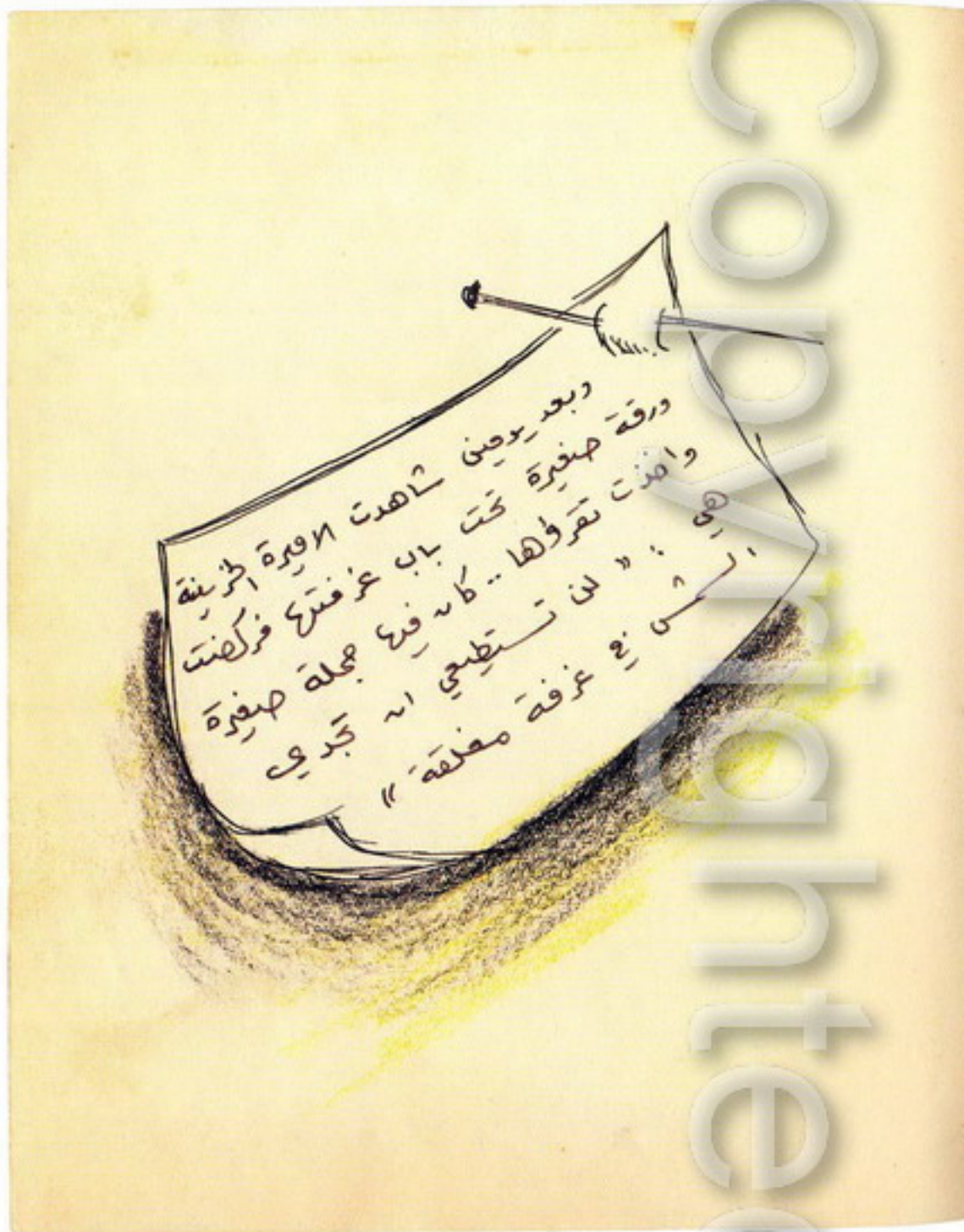
Only when the princess
 reached the top did she
 realize that the sun was still
 too far away and beyond
 anyone's reach... so she
 returned to the palace
 feeling miserable and
 locked herself in her room
 and wept.

Copyrighted



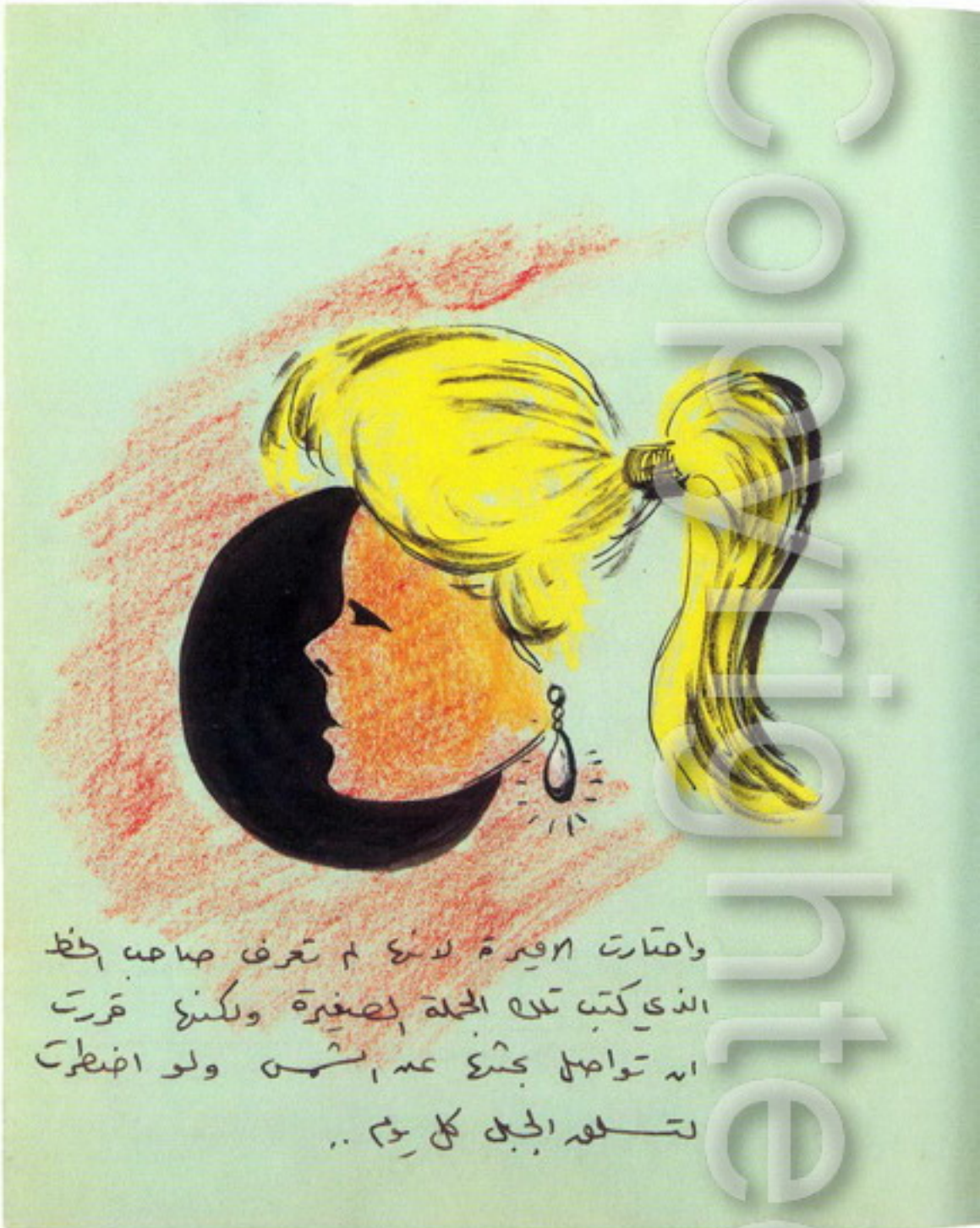
وبعد يومين شاهدتِ الأميرة الحزينة
ورقةً صغيرةً تحت بابِ عُرفِها
فركضت وأخذتُ تقرأها.. كان
فيها جملةٌ صغيرة هي: «لن
تستطيعي أن تجدي الشمسَ في
عُرفةٍ مُغلقة».

Two days later, the sad princess saw a small piece of paper that had been slipped under her door. She rushed over and began to read it. It contained only one short sentence: "You will not be able to find the sun in a locked room."



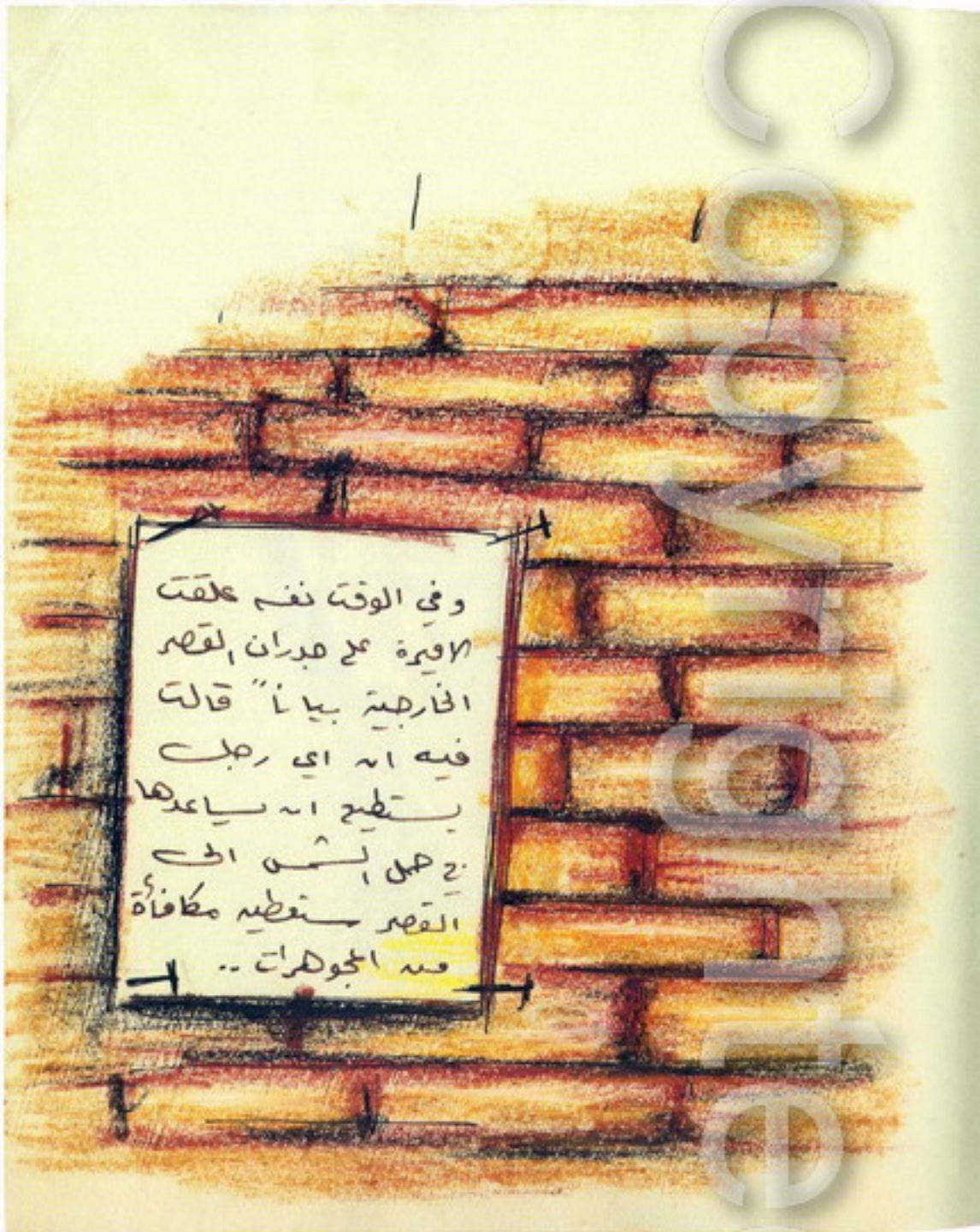
واختارت الأميرة لأنها لم تعرف
صاحب الخط الذي كتب تلك
الجملة الصغيرة ولكنها قرّرت أن
تواصل بحثها عن الشمس ولو
اضطرت لتسلق الجبل كل يوم..

The princess was puzzled because she did not know who had written the note. Nevertheless, she decided she would continue her search for the sun even if she had to climb up the mountain every day...



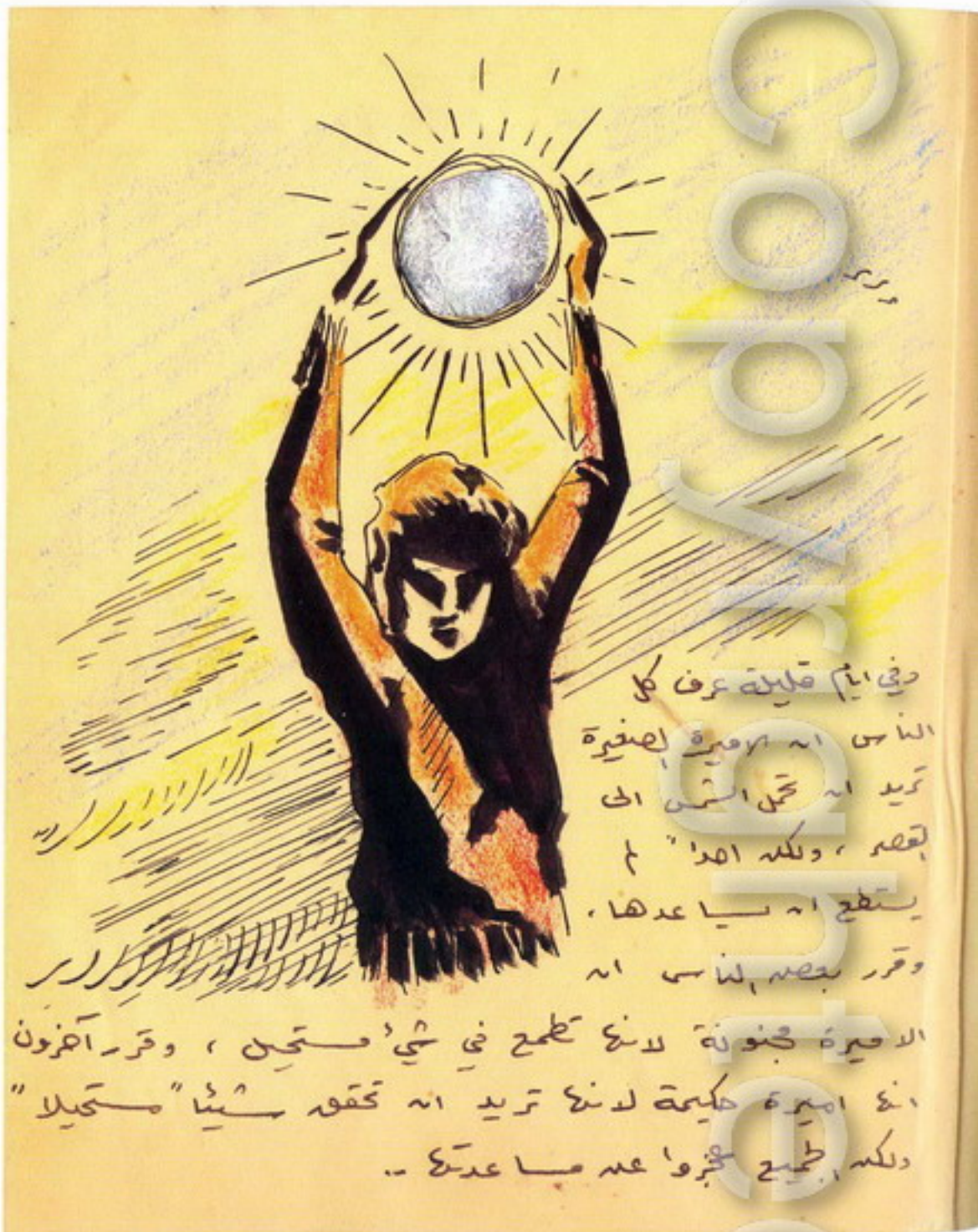
وفي الوقت نفسه علقت الأميرة
على جدران القصر الخارجية بياناً
قالت فيه إن أي رجل يستطيع أن
يساعدها في حمل الشمس إلى
القصر ستُعطيه مكافأة من
المجوهرات..

At the same time, the princess hung a notice on the outer walls of the palace stating that any man who could help her bring the sun into the palace would be rewarded with precious jewels...



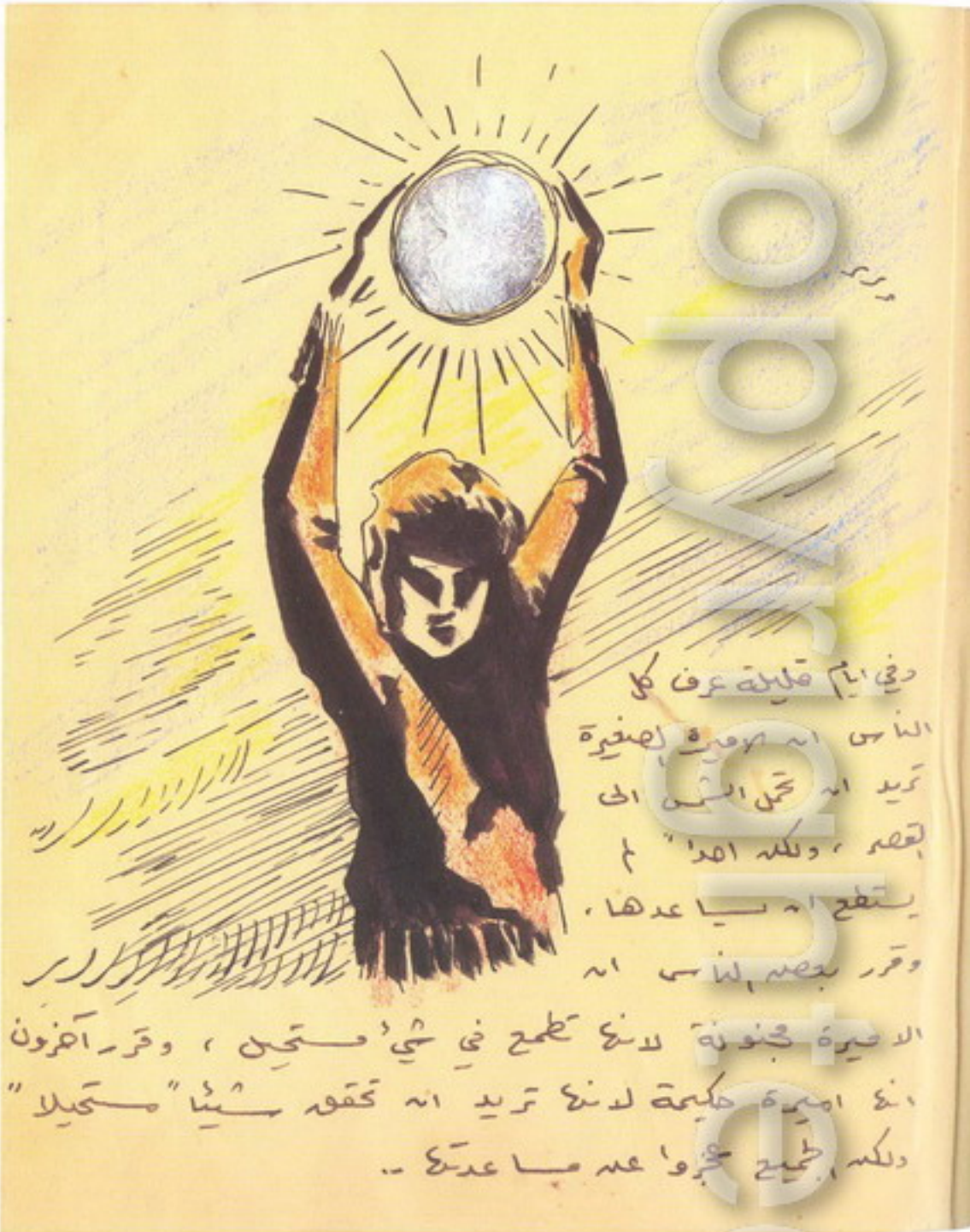
وفي أيام قليلة عَرَفَ كُلُّ النَّاسِ أَنَّ
 الْأَمِيرَةَ الصَّغِيرَةَ تَرِيدُ أَنْ تَحْمِلَ
 الشَّمْسَ إِلَى الْقَصْرِ، وَلَكِنْ أَحَدًا لَمْ
 يَسْتَطِعْ أَنْ يَسَاعِدَهَا، وَقَرَّرَ بَعْضُ
 النَّاسِ أَنَّ الْأَمِيرَةَ مَجْنُونَةٌ لِأَنَّهَا تَطْمَعُ
 فِي شَيْءٍ مُسْتَحِيلٍ، وَقَرَّرَ آخَرُونَ أَنَّهَا
 أَمِيرَةٌ حَكِيمَةٌ لِأَنَّهَا تَرِيدُ أَنْ تُحَقِّقَ
 شَيْئًا مُسْتَحِيلًا وَلَكِنْ الْجَمِيعَ عَجَزُوا
 عَنْ مَسَاعِدَتِهَا..

Soon, all the people knew that the little princess wanted to bring the sun into the palace, but no one was able to help her. Some people decided that the princess was mad because she was seeking the impossible; others decided that she was a wise princess because she wanted to achieve the impossible, but they were all incapable of helping her...



وفي أيام قليلة عرف كل
الناس انه الاميرة الصغيرة
تريد ان تحمل الشمس الى
بعضها ، ولكنه اهدأ لم
يتطعم ان يساعدها ،
وقرر بعض الناس ان

الاصيرة جنونة لانها تطمح في شي مستحيل ، وقرر آخرون
ان الاميرة حكيمة لانها تريد ان تحقق شيئاً مستحيلاً
ولكنه تطمح فنجروا عندهم بساعدها ..



وحين خرج الحكيم من الغرفة
 حَزِنَتِ الأَمِيرَةُ حُزْنًا شَدِيدًا
 وَعَرَفَتْ أَنَّهُ لَنْ يَتَيَسَّرَ لَهَا أَبَدًا أَنْ
 تُصِيرَ مَلِكَةً وَأَخَذَتْ تَتَخَيَّلُ نَفْسَهَا
 فِي المَلابِسِ المَلِكِيَّةِ الَّتِي لَنْ
 تَسْتَطِيعُ أَنْ تَلْبَسَهَا أَبَدًا..

When the old sage left
 the room the princess
 became extremely sad
 and realized that she
 would never become
 queen. She began to
 imagine herself in the
 royal robes that she
 would never ever be
 able to wear...

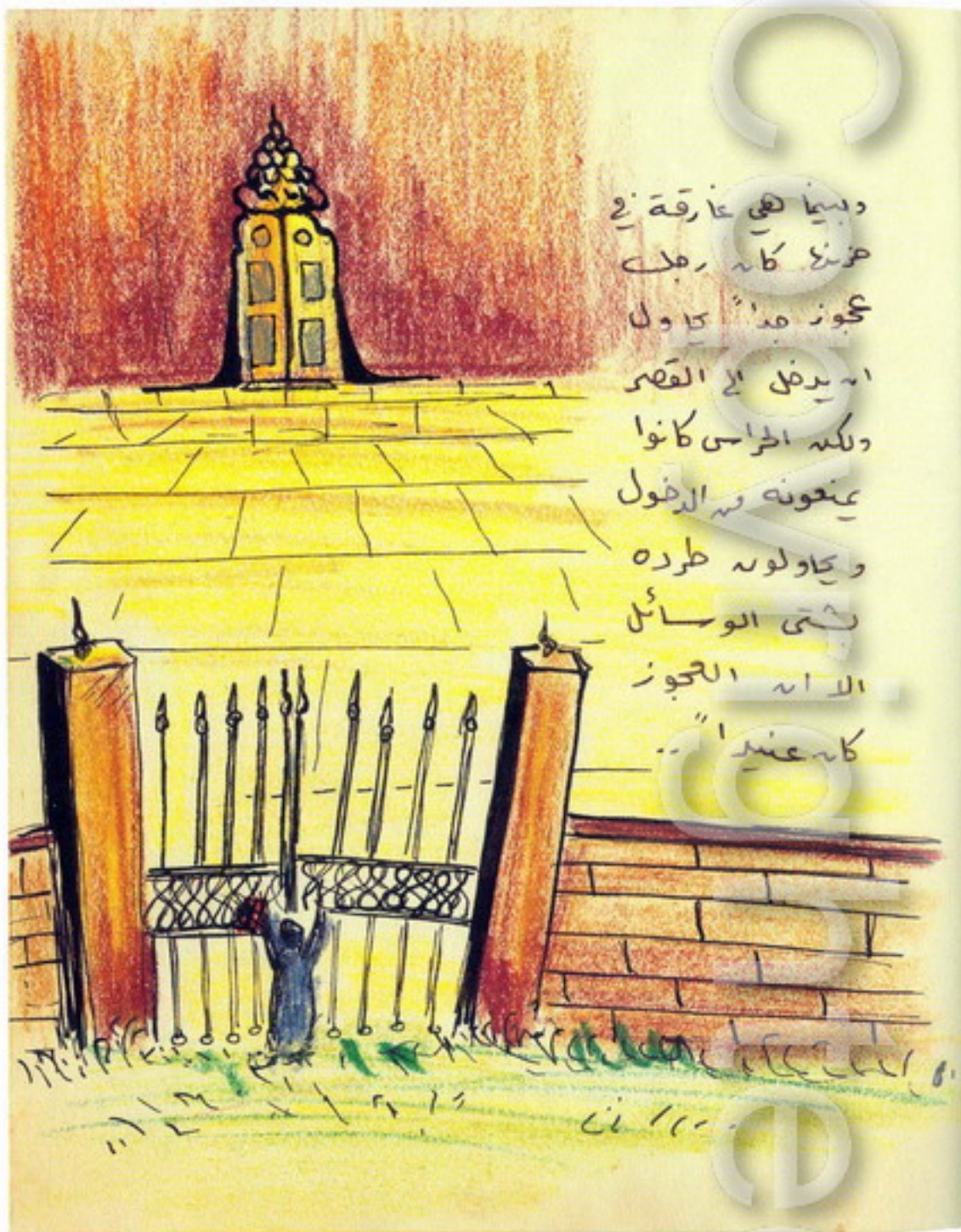
Copyrighted



وبينما هي غارقة في حُزنها كان
 رجلٌ عجوزٌ جداً يحاول أن يدخلَ
 القصرَ ولكنَّ الحُرَّاسَ كانوا يمنعونَه
 من الدخولِ ويحاولون طُرْدَه بشتَّى
 الوسائلِ إلاَّ أنَّ العجوزَ كان عنيداً..

As she drowned deeper in
 her sorrow, a very old man
 tried to enter the palace.
 The guards stopped him
 from getting in, but the old
 man was very stubborn...

Copyrighted



وبينا هي غارقة في
 حزننا كأنه رطب
 عجوز جذاً كما ول
 انه يدخل الى القصر
 ولكنه الطراسي كانوا
 يعنونه في الدفول
 ويحاولونه طرده
 بشي الوسائل
 الا انه العجوز
 كان عندها...

ومن شباك عُرفتها شهدت الأميرة
ذلك المنظر ثم سمعت صوت
العجوز يصيح بالحرس:

- «أريد أن أدخل لأساعد الأميرة»

وسمعت صوت الحرس:

- «هل تستطيع أن تساعدنا أنت

أيها العجوز الهرم؟»

وعادت تسمع صوت العجوز

وهو يصيح:

- «حسنًا.. قولوا لها إنه إذا لم يكن

بوسع إنسان عجوز أن يدخل إلى

قصرها فكيف تظن أن تدخل

الشمس إليه؟»

The princess saw this from her window and heard the old man shouting at the guard, "I want to go in to help the princess."

And the guards were yelling back, "You old and feeble man, how can you help her?"

The princess heard him shouting back, "Alright then... tell her that if an old man cannot enter her palace, then how does she expect the sun to enter it?"

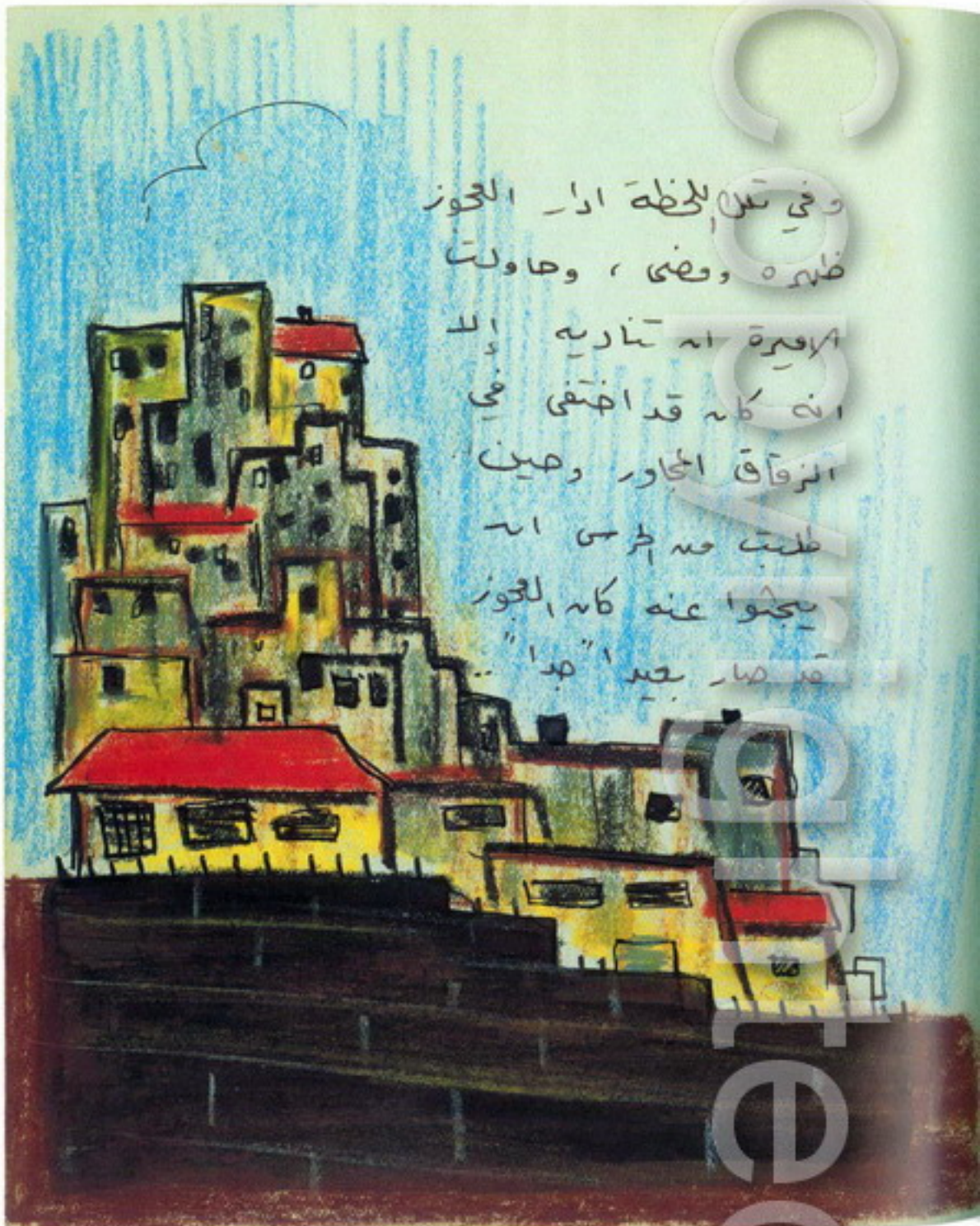
دعه شبك غرقتك → هدت الافيرة ذلك المنظر
 ثم سمعت صوت العجوز يصيح بالطرس :
 - " اريد ان ادخل لاجد الافيرة "



وسمعت صوت الطرس :
 - " هل تستطيع ان تاعدها
 انت ايها العجوز المهرم ؟ "
 وعادت تسمع صوت العجوز
 وهو يصيح :
 - " صا... قولوا لها انه
 اذا لم يكن يدع انسان
 عجوز ان يدخل الى قصرها
 فليف تلمح ان تدخل
 الشئ اليه ؟ "

وفي تلك اللحظة أدار العجوز ظهره
ومضى، وحاولت الأميرة أن تُناديه
إلا أنه كان قد اختفى في الزقاق
المجاور وحين طلبت من الحرس
أن يبحثوا عنه كان العجوز قد صار
بعيداً جداً..

At that moment, the old man turned his back on the palace and left. The princess tried to call him back but he had already disappeared into a nearby alley, and by the time she sent her guards to find him the old man was too far away.

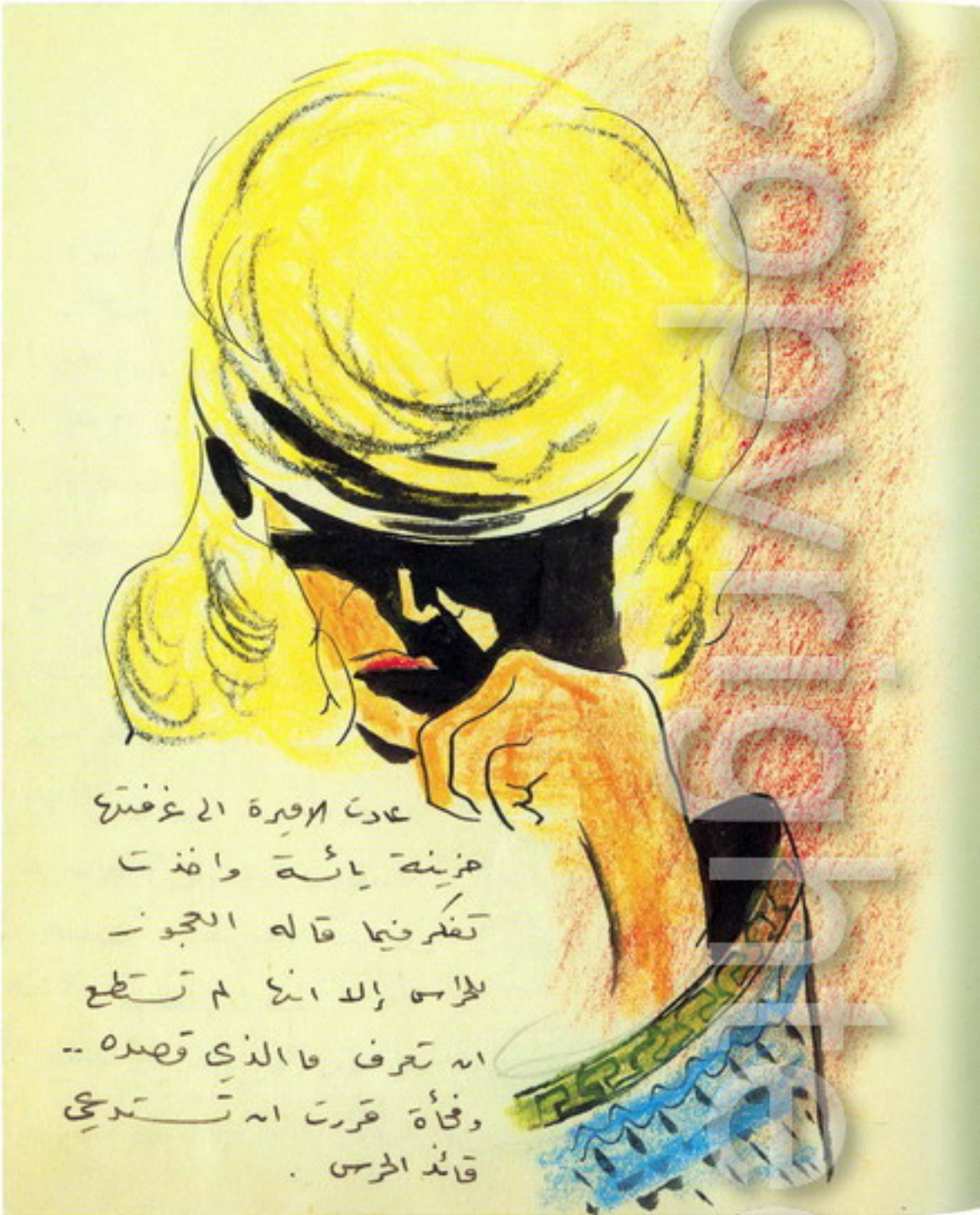


وفي تلك اللحظة أدرك العجوز
 ظهره ووضي ، وحاولت
 الإميرة انه تناربه ذلك
 انه كان قد اختفى في
 الزقاق المجاور ، حين
 طلبت منه جرس انه
 يجئوا عنه كان العجوز
 قد صار بعيدا جدا

عادت الأميرة إلى غرفتها حزينةً
 يائسةً وأخذت تفكر فيما قاله
 العجوز للحراس إلا أنها لم تستطع
 أن تعرف ما الذي قصدّه.. وفجأة
 قرّرت أن تستدعي قائد الحرس.

The princess went back to
 her room feeling sad and
 disheartened, and began
 thinking of what the old
 man had told the guards.
 But she could not
 understand what he
 meant. Suddenly, she
 decided to summon the
 chief guard.

Copyrighted



كان قائدُ الحرس رجلاً قوياً خُدم في
القصر أكثرَ من عشرِ سنواتٍ وحين
دخل إلى الغرفة سألتُهُ عن الرجل
العجوز الذي طَرَدَه الحراس وهل
جاء إلى القصر قبل ذلك؟ فقال قائد
الحرس إنَّ الرجل العجوز يأتي كلَّ
مساءٍ إلا أنَّ الحراس يمنعونه من
الدخول لأنهم يعتقدون أنه رجلٌ
مجنون.. قالتِ الأميرة: «صِفهُ لي»
فقال القائد: «إنَّه رجلٌ فقيرٌ يحملُ
قنديلاً صغيراً دائماً..»

The chief guard was a strong man who had served at the palace for more than ten years. When he entered the room, she asked him about the old man who was sent away by the guards and whether this was the first time that he had come to the palace. He said that the old man came every evening, but the guards forbade him from entering because they believed he was insane. The princess said, "Describe him to me." The guard replied, "He is a poor man who always carries a little lantern..."

كان قائد الحرس رجلاً قوياً
 فذم في القصر الكرمية عشر
 سنوات وحين دخل الى
 الغرفة ألتته عنه الرجل
 العجوز الذي طرده الحراس
 وهل جاء الى القصر قبل
 ذلك؟ فقال قائد الحرس
 انه الرجل العجوز يا طيب
 كل ما الا انه الحراس
 يمنعونه من الدخول لانهم
 يفتقرون انه رجل مجنون ..
 قالت الاميرة : "صفتي
 لي " فقال لقائد : "انه
 رجل فقير كمثل قنديلاً صغيراً"
 دائماً .. "



قالت الأميرة: «إذا جاء
 الرجل العجوز غداً..
 فاسمحو له أن يدخل»
 إلا أن الرجل العجوز لم يأت في
 اليوم التالي وعادت الأميرة إلى
 حُزنها وبأسها..

The princess said, "If the
 old man comes tomorrow...
 let him in."
 But sadly the old
 man did not come
 the next day and the
 princess became sad
 and disheartened
 once again.

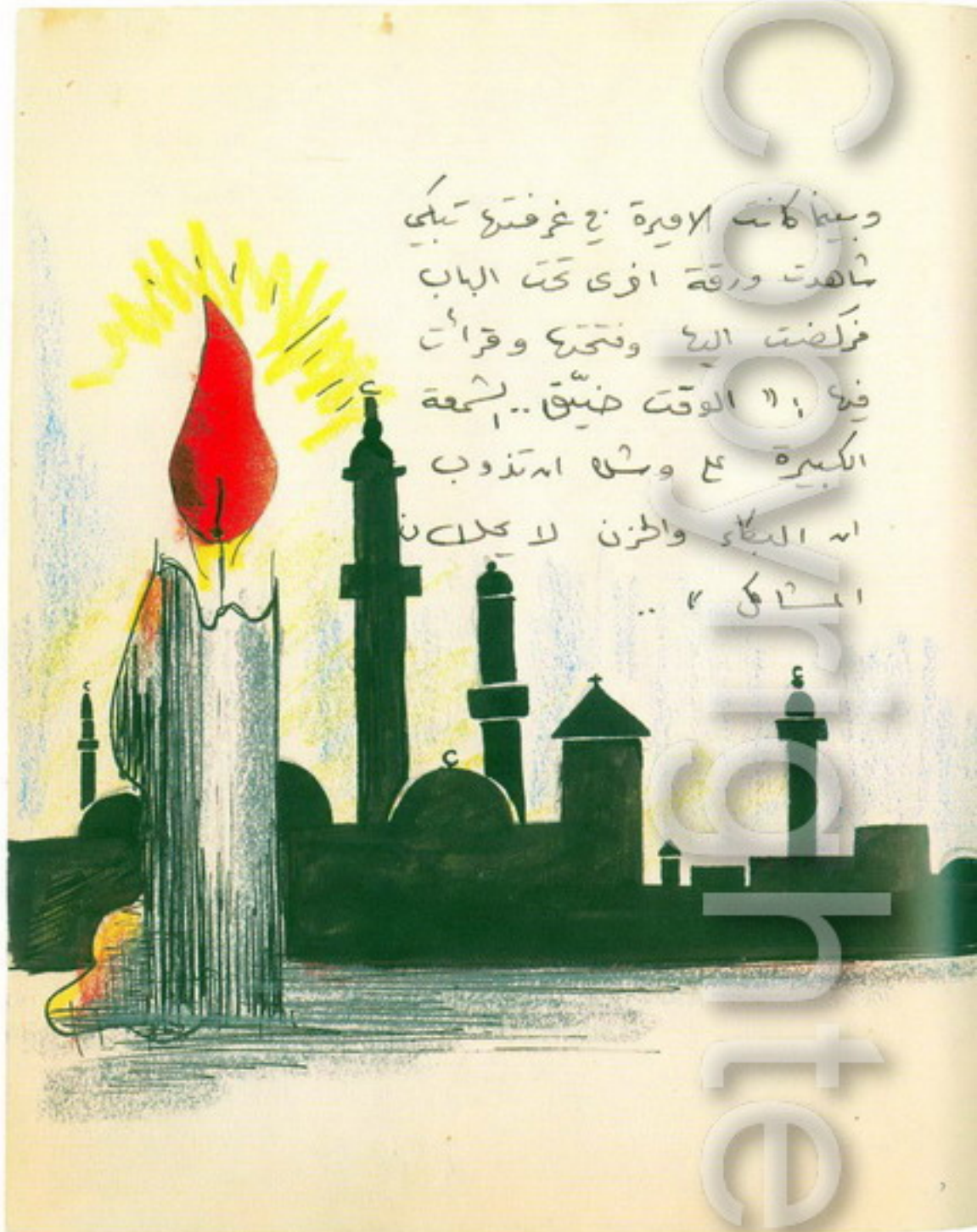
Copyrighted



وبينما كانت الأميرة في عُرفتها
 تبكي شاهدت ورقةً أخرى تحت
 الباب فركضت إليها وفتحتها
 وقرأت فيها: «الوقت ضيق..
 الشمعة الكبيرة على وشك أن
 تذوب. إن البكاء والحزن لا يحلان
 المشاكل»..

As she sat in her room
 weeping, the princess saw
 another piece of paper that
 had been slipped under her
 door. She ran to it, opened
 it and read, "Time is
 running short... the large
 candle is about to melt
 away... tears and sadness
 do not solve problems."

Copyrighted



أَحَسَّتِ الأَمِيرَةَ الصَّغِيرَةَ بِأَنَّهَا يَجِبُ
أَنْ تَفْعَلَ شَيْئاً وَإِلَّا قَضَتْ حَيَاتَهَا فِي
صُنْدُوقٍ مُغْلَقٍ، وَفَجْأَةً اسْتَدْعَتْ قَائِدَ
الْحَرَسِ وَقَالَتْ لَهُ:

- «أُرِيدُ أَنْ تُحْضِرُوا إِلَيَّ الْقَصْرَ كُلَّ
رَجُلٍ فِي الْمَمْلَكَةِ يَحْمِلُ قِنْدِيلاً
صَغِيراً...»

فَقَالَ قَائِدُ الْحَرَسِ مَتَعَجِّباً:

- «كُلُّ ذَلِكَ مِنْ أَجْلِ الْعَجُوزِ
الْمَجْنُونِ؟»

فَقَالَتِ الأَمِيرَةُ:


- «يَجِبُ أَنْ أُجَرِّبَ ذَلِكَ الْعَجُوزَ
فَقَدْ يَكُونُ الْحَلَّ عِنْدَهُ»

The little princess felt she must do something or else spend her life in a closed wooden chest, so she summoned the chief guard. "I want you to bring to the palace every man in the kingdom who is carrying a little lantern," she told him. Surprised, he asked, "All this because of an old mad man?"


The princess replied, "I should seek out the old man, maybe the solution is with him."

أهنت الأفيق، لصندرة بانة حبه انه تفعل سينا
والد قضت حياتها مع صندوق مظلوم ، وفجأة
استرعت قائد الحرس وقالت له :

- " اريد ان تضرروا الى قصر كل رجل في المحلثة
بحمل قنديلك صيفرا " .. "
فقال قائد الحرس متعجبا :

- " كل ذلك من اجل العجوز المحنون ؟ " 

فألت الأفيق :

- " حبه انه اهرب 


زك العجوز فقد 

كونه اكل عنده " 





























وفي الصباح الباكر وزع قائد
 الحرس كلَّ الحراس في جميع
 أرجاء المملكة وقال لهم أن ينتظروا
 حتى المساء فإذا حلَّ الظلام فإنَّ
 عليهم أن يُلقوا القَبْضَ على كلِّ رجل
 يحملُ فانوساً صغيراً وأن يُرسلوه
 فوراً إلى القصر..
 وعند المساء جلست الأميرة أمام
 النافذة تنظرُ إلى الشارع وتنتظر
 قدومَ الرجال الذين يحملون
 القناديل الصغيرة..

Early next morning, the
 chief guard deployed his
 men throughout the
 kingdom. He told them to
 wait until darkness fell
 when they would have to
 arrest every man carrying a
 little lantern and
 immediately send him to
 the palace.
 That evening, the
 princess sat by her
 window watching the
 street and waiting for
 the men to arrive with
 their little lanterns...

وفي الصباح الباكر وزع قائد الطرس كل الخراسي في جميع
 بلاد المملكة وقال لهم انه ينتظروا حتى جاء فانا
 حل الظلام فانه عليهم ان يلقوا القبض على كل رجل
 يحمل فانوسا صغيرا وانه يرسلوه فدرا " اظ
 العصر ..



وعند جاء حلت
 الرجوع امام النافذة
 تنظر الى الشارع وتنتظر
 قدوم الرجال الذين
 يحملون فانوسا
 الصغيرة ..

وفجأةً شاهدتِ الأميرة منظرًا
 عجيبيًا، ففي الأفقِ المُظلمِ البعيد
 كان آلافٌ من الرجال يحملون
 القناديل ويتقدّمون نحو القصر من
 كافةِ النواحي..

Suddenly, the princess saw an extraordinary sight. For on the dark distant horizon there were thousands of men carrying lanterns and proceeding towards the palace from all directions.

Copyrighted

وفجأةً شاهدتِ الأميرة منظرًا
 عجيبيًا، ففي الأفقِ المُظلمِ البعيد
 كان آلافٌ من الرجال يحملون
 القناديل ويتقدّمون نحو القصر من
 كافةِ النواحي..

Suddenly, the princess saw an extraordinary sight. For on the dark distant horizon there were thousands of men carrying lanterns and proceeding towards the palace from all directions.

Copyrighted



وبعد قليل وصل الجميع إلى أبواب
 القصر التي كانت صغيرة ومغلقة
 وازدحموا أمامها وفي كل لحظة
 كان الرجال حاملة القناديل
 يتكاثرون دون أن يستطيعوا الدخول
 بسبب الأبواب الصغيرة، وهكذا
 فقد طلبت الأميرة من الخدم أن
 يهدموا الأسوار العالية وأن يوسعوا
 الأبواب كي يتيسر للجميع الدخول
 إلى باحة القصر..

A little while later, they
 all arrived at the palace
 gates which were
 narrow and closed.
 They crowded around
 in front of them. With
 each passing moment
 the men with the
 lanterns grew in
 number but could not
 enter because the gates
 were so narrow. So the
 princess asked the
 servants to tear down
 the high walls and
 widen the entrances so
 everyone could enter
 the palace courtyard.





نزلت لإفترق منه إذ فترت إلى باحة القصر وإلى
 باحة قائد المرس ليبدل مع الرجل العجوز وجهه
 وصلت إلى باحة كاه الضوء يتوهج كأنه
 نسي بكثرة الرجال والقناديل وقال
 قائد المرس: "أيها الأديب له استطيع
 يتعرف مع العجوز له الوجوه جميعها
 هذا يشابه .." وكانت الأديرة لا تستطيع
 أن تفتح عينيه هيدا "كثرة الضوء.

وقالت لقائد الحرس: «لم أكنُ
أتصوّرُ أنه يوجدُ في مملكتي كلُّ
هذه القناديل»

She said to the chief guard,
"I never would have
imagined that there were
so many lanterns in my
kingdom."

"They're afraid of thieves,"
the chief guard explained.
But the old sage said,
"No... when darkness falls
every man carries his little
lantern to find his way..."
And then he looked at the
princess and said, "Can
you carry all these lanterns
all at once?"

"Of course not," the
princess replied.

The sage said, "The same
goes for the sun. It is too
great for one man or one
woman to carry on their
own."

"Now I understand
everything," the princess
said. "The little lanterns
gathered together are the
sun my father wanted me
to find."

The sage replied, "Yes, but
look over there."

He pointed to the window.
The sun had started to rise
and its rays were streaming
into the palace. The
princess cried, "This is
incredible. It is the first
time that this has ever
happened!"

The sage said,

فقال قائد الحرس: «إنهم يخافون من
اللصوص» إلا أن الحكيم العجوز
قال: «كلّاً.. حين يهبط الظلام يحْمِلُ
كلُّ رجل قنديلَه الصغير ليتعرّف على
طريقه..» ونظر الحكيم العجوز إلى
الأميرة وقال: «هل تستطيعين أن
تحملي كلَّ هذه القناديل دفعةً
واحدة؟» قالت الأميرة: «طبعاً كلّاً»
فقال الحكيم: «وكذلك الشمس..
إنها أكبرُ من أن يُمسِكها رجلٌ
واحد.. أو امرأةٌ واحدة..»
قالت الأميرة: «لقد فهمتُ كلَّ شيءٍ
الآن.. إن القناديلَ الصغيرةَ مُجْتَمِعَةً
هي الشمس التي قَصَدَها والدي»
فقال الحكيم «نعم، ولكن أنظري
إلى هناك» وأشار إلى النافذة، كانت
الشمسُ قد بدأت تُشرقُ وتَدْخُلُ
أشعتها إلى القصر، وصاحت الأميرة
«شيءٌ عجيب، هذا يحدث لأول
مرّة» فقال الحكيم:

وقالت لساند المرسى : " لم آله تصور انه يوجد في حبلاتي كل هذه القناديل " فقال قائد المرسى : " انهم يخافون من الصوت " الا انه الحاكم العجوز قال : " كلا.. من يهبط الظلام يحمل كل رجل قنديله



الصغير لتتوفى بطريقة ..

ونظر الحاكم العجوز الى الافرنج

وقال : " هل تستطيع

انه تحمي كل هذه القناديل

رفعة واحدة ؟ " قالت

الافرنج : " صعباً جداً "

فقال الحاكم : " وكذلك

الشمس .. انما اكرهه

انما يتركها رجل واحد ..

او امرأة واحدة .. "

قالت الافرنج : " لقد

ضمنت كل شيء الاله .. انه القناديل الصغيرة مجتمعة هي

الشمس التي وقدها والدي " فقال الحاكم " نعم ، ولكنه

انظري الى هناك " وأشار الى النافذة ، كانت الشمس

قد بدأت تشرق وتدخل اشعة الى القصر ، وصاحت الافرنج

" شيء عجيب ، هذا يحدث لأول مرة " فقال الحاكم :

«نعم، هذا يحدثُ لأول مرةٍ لأنك
 هَدَمْتَ الأسوارَ والأبواب.. هل
 نَسِيتِ؟ لقد كانت تلك الأسوار هي
 التي تَحجُبُ أشعةَ الشمس وتمنعُها
 من دخول القصر..»
 وبعد لحظة ألبسها الحكيم التاج
 المُزَنَّرَ بالجواهر وقال لها:
 «أصبحتِ ملكةً لأنك نفَّذتِ وصِيَّةَ
 والدكِ واستطعتِ أن تحملي
 الشمس إلى القصر..»

"Yes this is happening for the first time because you tore down the walls and the gates... did you forget? Those walls were keeping the rays of the sun from entering the palace..."
 The sage immediately placed the jeweled crown on the little princess' head and told her, "You have become queen because you have fulfilled the terms of your father's will and have carried the sun into the palace..."

« نعم ، هذا يحدث لأول مرة لأنك هدرت
 الاسوار و الابواب .. هل نيت ؟ لقد
 كانت تلك الاسوار هي التي تحجب
 اسعة الشمس وتمنعها من دخول

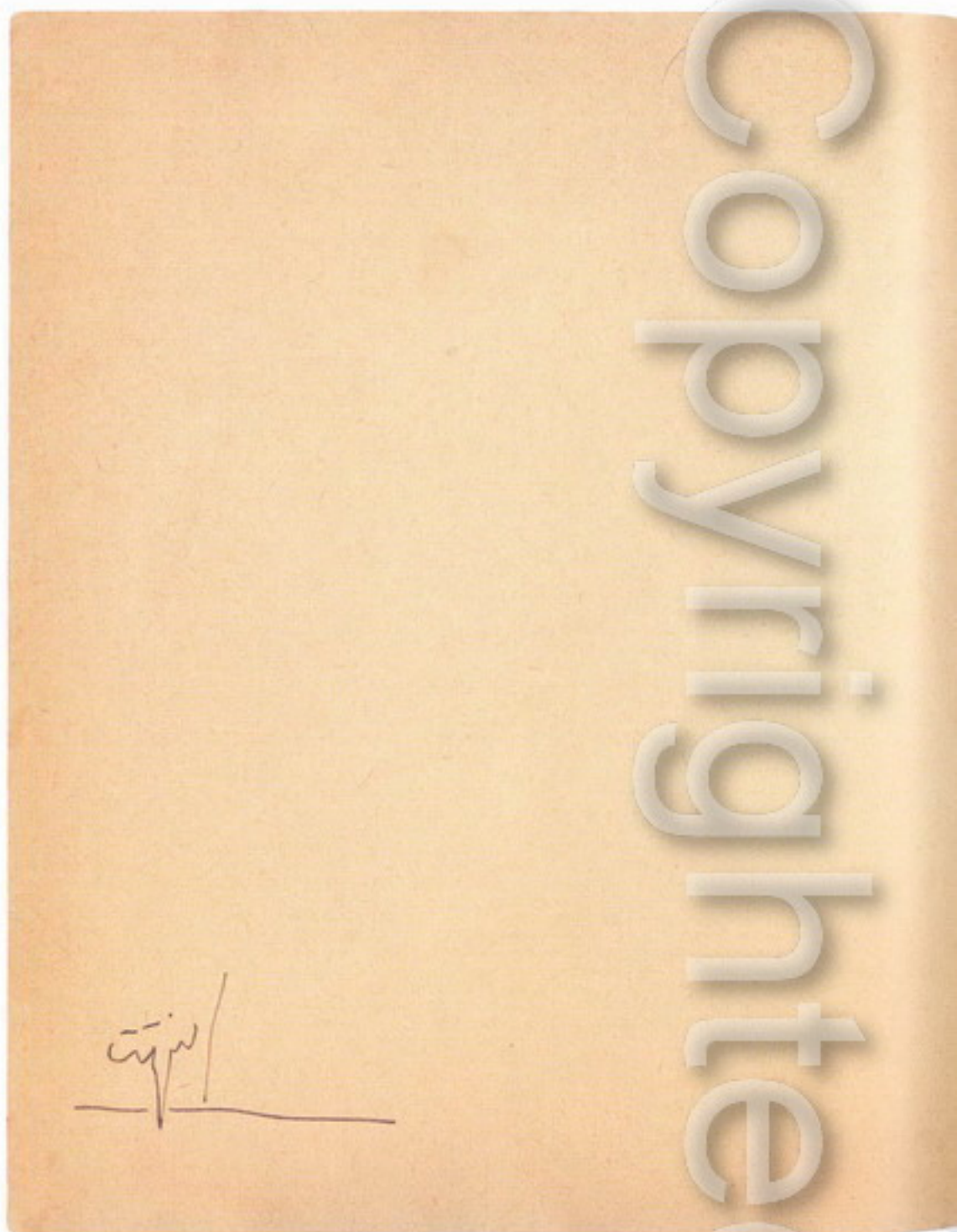
القصير .. »



بعد ظهيرة البعد الطيب التابع المنزلة بالجواهر وقال لها :
 « أصبحت ملكة لأنني نفذت وصية والدك وبتطعت
 انه تحيي الشمس الى قصر .. »

انتهت

THE END



Copyrighted



غسان كنفاني ١٩٣٦-١٩٧٢

غسان كنفاني صحافي فلسطيني، روائي وكاتب قصص قصيرة. ولد في عكا يوم التاسع من نيسان / أبريل ١٩٣٦. قاسم هو وأهله مئات آلاف الفلسطينيين مصيرهم حين طردوا من فلسطين في العام ١٩٤٨.

استقر غسان في بيروت في العام ١٩٦٠ حيث عاش وعمل. وفي صبيحة الثامن من تموز / يوليو ١٩٧٢ اغتاله الإسرائيليون، هو وابنة شقيقته الصبية، لميس، حين فجرُوا سيارته بالقرب من بيروت.

كان غسان، عندما خطفه الموت قبل أوانه، قد نشر ثمانية عشر كتاباً وسطر مئات المقالات الثقافية والسياسية وفي نضال الشعب الفلسطيني. وقد أعيد نشر أعماله في طبعات عدة، وترجمت إلى ١٧ لغة وصدرت في ٢٠ بلداً مختلفاً. وعلى الرغم من أن أعمال غسان الأدبية عبّرت عن الشعب الفلسطيني وقضيته، إلا أن موهبته الأدبية أضفت على تلك الأعمال بعداً عالمياً.

GHASSAN KANAFANI 1936 - 1972

Ghassan Kanafani, Palestinian journalist, novelist and short story writer, was born in Acre, in the north of Palestine, on April 9, 1936. He and his family shared the fate of hundreds of thousands of Palestinians who were expelled from Palestine in 1948 as a result of the establishment of Israel.

In 1960, Ghassan settled in Beirut where he lived and worked. On July 8, 1972, he and his young niece, Lamis, were killed by Israeli agents in a car bomb explosion in Beirut.

By the time of his untimely death, Ghassan had published eighteen books and written hundreds of articles on culture, politics, and the Palestinian people's struggle. His works have been re-published in several editions in Arabic and translated to seventeen languages and published in twenty different countries. Although Ghassan's literary works were an expression of the Palestinian people and their cause, his literary talent gave his works a universal appeal.

ISBN 9953-0-0411-0



9 789953 004112